

# The Most Important Legislative Amendments Related to the Unilateral Termination of an Open Ended Contract and Fixation of the Consideration According to the French Civil Law Amended in 2016 and 2018

## أهم التعديلات التشريعية المتعلقة بفسخ العقد غير محدد المدة وتحديد المقابل بالإرادة المنفردة في القانون المدني الفرنسي المعدل عام 2016 و 2018

Raghid Fattal

Ajman University, United Arab Emirates

raghid.fattal@gmail.com

رغيد عبد الحميد فتال

جامعة عجمان دولة الإمارات العربية المتحدة

raghid.fattal@gmail.com

Submitted: April 24, 2020 | Accepted: June 22, 2020 | Published: October 30, 2020

تاريخ الإرسال: 2020-04-24 | تاريخ القبول: 2020-06-22 | تاريخ النشر: 2020-10-30

### Abstract

Similar to many Arab laws, French civil law did not regulate the termination of open-ended contracts by the unilateral will of one of the contracting parties except in exceptional cases. However, French jurisprudence allowed the termination of open-ended contracts by the unilateral will of one of the contracting parties for any reason, provided that a notice period was respected. After the legislative amendments of 2016 and 2018, the French legislator, through a general text, allowed the termination of any open-ended contract by the unilateral will of one of the contracting parties, even if the other party did not breach its obligations, provided that the agreed notice period or a reasonable period in case of no agreement on the notice period is respected.

What procedures must be followed? What is the notice period that must be respected, and what constitutes a reasonable notice period? What are its criteria? What if the agreed notice period is unreasonable, such as being very short, as in adhesion contracts?

The amended French Civil Code also allowed one of the contracting parties to determine the consideration in certain contracts unilaterally, such as framework contracts and service contracts. What are the conditions for this? Does the judiciary have any oversight over this in case one of the contracting parties abuses this right?

## ملخص

على غرار العديد من القوانين العربية، لم يكن القانون المدني الفرنسي ينظم فسخ العقد غير محدد المدة بإرادة أحد المتعاقدين المنفردة إلا في حالات استثنائية، إلا أن القضاء الفرنسي كان يجيز فسخ العقد غير محددة المدة بإرادة أحد المتعاقدين المنفردة لأي سبب بشرط احترام مهلة إنذار، ولكن بعد تعديل التشريع عام 2016 و 2018، سمح المشرع الفرنسي بموجب نص عام فسخ أي عقد غير محدد المدة بإرادة أحد المتعاقدين المنفردة حتى لو لم يخل الطرف الآخر بتنفيذ التزاماته، بشرط احترام مهلة الإنذار المتفق عليها، أو المهلة المعقولة في حال عدم الاتفاق على مهلة الإنذار.

فهل هناك إجراءات يجب اتباعها؟ وما هي مهلة الإنذار التي يجب احترامها، وما هي مهلة الإنذار المعقولة؟ وما هو معيارها؟ ماذا لو كانت مهلة الإنذار المتفق عليها غير معقولة كان تكون قصيرة جداً كما لو كان العقد من عقود الإذعان مثلاً؟

كما أجاز القانون المدني الفرنسي المعدل لأحد المتعاقدين تحديد المقابل في بعض العقود بإرادته المنفردة، كعقود الإطار وعقود العمل. فما شروط ذلك؟ وهل للقضاء أي رقابة على ذلك في حال تعسف أحد المتعاقدين في استعماله هذا الحق؟

---

## First Topic: Termination of Open-Ended Contracts by Unilateral Will

### المبحث الأول: فسخ العقود غير محددة المدة بالإرادة المنفردة

Contracting parties may conclude continuous contracts without specifying their duration. Does this oblige each party to fulfill its obligations as long as the other party fulfills its obligations, thus keeping the contracting parties bound to the contract perpetually as long as they have not agreed to terminate it? Or is there a mechanism to terminate such a contract even if the other party has not breached its obligations?

قد يبرم المتعاقدان عقداً من العقود المستمرة دون تحديد مدته. فهل هذا يلزم كل طرف بتنفيذ التزاماته ما دام الطرف الآخر ينفذ التزاماته، وبالتالي يبقى المتعاقدان مرتبطين بالعقد بصورة أبدية طالما لم يتفقا على فسخه؟ أم أن هناك آلية لفسخ هكذا عقد حتى لو لم يخل الطرف الآخر بتنفيذ التزاماته.

## First Requirement: Termination of Open-Ended Contracts Under French Civil Law Before Amendment

### المطلب الأول: فسخ العقد غير محدد المدة في ظل القانون المدني الفرنسي قبل التعديل

Previously, the French Civil Code before its amendment lacked a general explicit text regarding the possibility of terminating an open-ended contract by either party, even if the other party had not breached its obligations. Despite this, jurists and courts allowed such termination based on a general principle of prohibiting perpetual obligations, which is considered a constitutional principle according to the French Constitutional Council. This was applied in various fields, such as loan contracts, distribution contracts, and promises to contract not coupled with the period within which the promised contract must be concluded.

في السابق، كان القانون المدني الفرنسي قبل تعديله يخلو من نص عام صريح حول إمكانية فسخ العقد غير محدد المدة من قبل أي من أطرافه، حتى لو لم يخل الطرف الآخر بتنفيذ التزاماته. وعلى الرغم من ذلك، كان الفقهاء والمحاكم يجيزون ذلك استناداً لمبدأ عام وهو منع الالتزامات المؤبدة الذي يعتبر مبدأً دستورياً بحسب المجلس الدستوري الفرنسي. وقد طبق ذلك في شتى المجالات، مثال على ذلك عقود العارية، وعقود التوزيع، والوعد بالتعاقد غير المقترن بالمدة التي يجب خلالها إبرام العقد الموعود به. وغيرها....

Based on the above, the French Court of Cassation allowed one of the contracting parties to terminate an open-ended contract without resorting to the judiciary, despite the absence of a direct general text allowing this, considering that in the absence of any specific legal text, any party to an open-ended contract may terminate the contract by its unilateral will and bear responsibility in case of abuse of right. Among the rulings of the French Court of Cassation, we mention its judgment dated February 8, 2017, in which it considered: "A contract with successive performance that does not include any deadline is not void, but constitutes an open-ended contract, and either party may terminate it by its unilateral will provided that a fair notice period is respected."

وبناء على ما تقدم، كانت محكمة النقض الفرنسية تجيز لأحد المتعاقدين فسخ العقد غير محدد المدة من دون اللجوء للقضاء بالرغم من عدم وجود نص عام مباشر يجيز لها ذلك معتبرة أنه في حال عدم وجود أي نص قانوني خاص، يجوز لأي طرف في عقد غير محدد المدة إنهاء العقد بإرادته المنفردة، ويتحمل المسؤولية في حالة التعصف باستعمال الحق، ومن أحكام محكمة النقض الفرنسية، تذكر أيضاً حكمها الصادر بتاريخ 8 فبراير 2017 والذي اعتبرت فيه ما يأتي: «إن العقد متتابع التنفيذ الذي لم يتضمن أي أجل، هو غير باطل، ولكنه يشكل عقد غير محدد المدة ويجوز لأي من طرفيه فسخه بإرادته المنفردة بشرط احترام مهلة إنذار عادلة».

## **Second Requirement: Termination of Open-Ended Contracts Under French Civil Law After Amendment**

### **المطلب الثاني: فسخ العقد غير محدد المدة في ظل القانون المدني الفرنسي بعد التعديل**

The amended French Civil Code has enshrined the approach of the judiciary and jurisprudence regarding the termination of open-ended contracts by unilateral will in legal texts. Article 1210 states that perpetual obligations are prohibited, and that each contracting party has the right to terminate them according to the conditions applicable to open-ended contracts.

لقد كرس القانون المدني الفرنسي المعدل توجه القضاء والفقهاء بخصوص مسألة فسخ العقد غير محدد المدة بالإرادة المنفردة في نصوص قانونية، فقد نصت المادة 1210 منه على أن الالتزامات المؤبدة ممنوعة، وأنه يحق لكل متعاقد إنهاءها وفقاً للشروط الواردة بالنسبة للعقد غير محدد المدة.

Article 1211 of the amended French Civil Code also allowed each party to an open-ended contract to terminate it at any time, provided that the agreed notice period is respected, or a reasonable period in case there is no agreement on a notice period, even if the other party has not breached its obligations. It should be noted that the rules enshrined in these two articles are mandatory because they relate to public order, and therefore it is not permissible to agree to violate them or exclude their provisions.

كما أجازت المادة 1211 من القانون المدني الفرنسي المعدل لكل طرف في عقد غير محدد المدة إنهاءه في أي وقت، بشرط احترام مهلة الإنذار المتفق عليها، أو مهلة معقولة في حال عدم الاتفاق على مهلة، حتى لو لم يخل الطرف الآخر بتنفيذ التزاماته، وتجدر الإشارة إلى أن القواعد المكرسة في هاتين المادتين هي أمره لأنها تتعلق بالنظام العام، وبالتالي لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو استبعاد حكمها.

## Determining Criteria for Reasonable Notice Period

### تحديد معايير مهلة الإنذار المعقولة

The French legislator did not define the meaning of "reasonable notice period" mentioned in Article 1211 of the amended French Civil Code, leaving the matter to the judiciary without specifying any criteria. However, the Principles of European Contract Law (PECL) stated that a reasonable period depends on the time period during which the contract was performed, the efforts and amounts incurred by the other contracting party to perform this contract, and the time this contracting party needs to conclude a similar contract with another contracting party. This is what we consider correct, as the period should aim to protect the other contracting party who adheres to the contract.

لم يحدد المشرع الفرنسي معنى «مهلة الإنذار المعقولة» الواردة في المادة 1211 من القانون المدني الفرنسي المعدل تاركاً الأمر للقضاء، ومن دون تحديد أي معايير. إلا أن مبادئ قانون العقود الأوروبي PDEC قد نصت على أن المهلة المعقولة تعتمد على الفترة الزمنية التي نفذ العقد خلالها، والجهود والمبالغ التي تكبدها المتعاقد الآخر لتنفيذ هذا العقد، والوقت الذي يحتاجه هذا المتعاقد لإبرام عقد مشابه مع متعاقد آخر. وهذا ما نراه صواباً، إذ أن المهلة يجب أن تهدف الحماية المتعاقد الآخر الذي يتمسك بالعقد.

### Effect of Non-Compliance with Notice Period

#### أثر عدم احترام مهلة الإنذار

A contracting party who wished to terminate an open-ended contract by unilateral will may not respect the notice period agreed upon in the contract or in any independent agreement, or a reasonable period in cases where the contract or agreement did not include a notice period. In this case, civil liability is incurred, even though Article 1211 of the amended French Civil Code does not stipulate this, where general rules apply. This liability is contractual if the period is stipulated in the contract or agreement, because in this case the contracting party has breached their contractual obligation. If the period is not stipulated in the contract or agreement, the liability is then tortious because the contracting party did not violate a contractual obligation.

قد لا يحترم المتعاقد الذي رغب بإنهاء العقد غير محدد المدة بإرادته المنفردة «مهلة الإنذار المتفق عليها في العقد أو في أي اتفاق مستقل، أو مهلة معقولة في الحالات التي لم يتضمن العقد أو الاتفاق مهلة الإنذار في هذه الحالة تترتب في حقه المسؤولية المدنية، وإن لم تنص على ذلك المادة 1211 من القانون المدني الفرنسي المعدل، حيث تطبق القواعد العامة. هذه المسؤولية تكون عقدية إذا كانت المهلة منصوصاً عليها في العقد أو الاتفاق، لأنه في هذه الحالة يكون المتعاقد قد أخل في التزامه العقدي. أما إذا كانت المهلة غير منصوص عليها في العقد أو الاتفاق، تكون المسؤولية حينئذ تقصيرية لأن المتعاقد لم يخالف التزاماً عقدياً.

---

## Second Topic: Determining Financial Consideration in Some Contracts by Unilateral Will

### المبحث الثاني: تحديد المقابل المالي في بعض العقود بالإرادة المنفردة

The amended French Civil Code added explicit texts allowing the determination of financial consideration by the unilateral will of one of the contracting parties in employment contracts and in contracts that the French call "framework contracts" (contrats cadre).

لقد أضاف القانون المدني الفرنسي المعدل نصوصاً صريحة تسمح بتحديد المقابل المالي بإرادة أحد المتعاقدين المنفردة في عقود العمل، وفي عقود يطلق عليها الفرنسيون مصطلح «عقود الإطار» contrats cadre.

## **First Requirement: Determining Consideration by Unilateral Will Based on Framework Contracts**

### **المطلب الأول: تحديد المقابل بإرادة أحد المتعاقدين المنفردة استناداً لعقود الإطار**

Previously, the Civil Code before amendment lacked a definition of "framework contract" (contrat-cadre) and any explicit text allowing one of the parties to determine consideration in framework contracts by unilateral will. However, despite this, the General Assembly of the French Court of Cassation, composed of the presidents of all chambers of the Court of Cassation, enshrined this right for one of the contracting parties in its famous judgment issued on December 1, 1995, where it ruled: "If the agreement (framework contract) allows for future agreements, and if the framework contract does not stipulate consideration in these (future) contracts, this does not affect its validity (i.e., the validity of the framework contract), unless there is a special legal text contrary to this. Abuse in determining consideration only leads to termination or compensation."

في السابق، كان القانون المدني قبل التعديل يخلو من تعريف لـ «عقد الإطار» contrat-cadre، ومن أي نص صريح يجيز لأحد الأطراف تحديد المقابل في حالة «عقود الإطار» بإرادته المنفردة. ولكن وعلى الرغم من ذلك، لقد كرست الهيئة العامة المحكمة النقض الفرنسية المؤلفة من رؤساء جميع غرف محكمة التمييز هذا الحق لأحد المتعاقدين في حكمها الشهير الصادر في 1-12-1995، حيث قضت بما يلي: «إذا كان الاتفاق عقد الإطار» يجيز عقد اتفاقات مستقبلية، فإذا لم ينص عقد الإطار على «المقابل في هذه العقود (المستقبلية)»، فهذا لا يؤثر على صحته أي صحة عقد الإطار، إلا إذا وجد نص قانوني خاص مخالف لذلك. إن التعسف في تحديد المقابل لا يؤدي إلا للفسخ أو التعويض».

The amended French Civil Code added a definition of "framework contract" in Article 1111, where this new term - which was not known in French law before the amendment - was defined as an agreement between parties on the general provisions of future contracts that will be concluded between them. Accordingly, a "framework contract" differs from a "collective contract" where the collective employment contract is one of its most prominent examples, which is a contract that regulates working conditions between a group of employers and a group of workers.

أضاف القانون المدني الفرنسي المعدل تعريفاً لـ «عقد الإطار» في المادة 1111 منه، إذ عرفت المادة المذكورة هذا المصطلح الجديد - والذي لم يعرفه القانون الفرنسي قبل التعديل - بأنه اتفاق بين الأطراف على الأحكام العامة للعقود المستقبلية التي ستبرم بينهم. وبناء عليه، إن «عقد الإطار» cadre contrat يختلف عن «العقد الجماعي» contrat collectif حيث يعتبر عقد العمل الجماعي من أبرز الأمثلة عليه، وهو العقد الذي ينظم شروط العمل ما بين طائفة أصحاب الأعمال وطائفة العمال.

## **Second Requirement: Determining Consideration in Service Contracts by Unilateral Will**

The term "service contracts" (contrats de prestation de service) refers to contracts whereby one party provides a service (work) to the other in exchange for consideration, namely: construction contracts, employment contracts in the precise sense, agency contracts, creative contracts, and custody contracts.

يقصد بمصطلح «عقود العمل» العقود التي بموجبها يقدم أحد الطرفين للآخر خدمة (عمل) لقاء مقابل، وهي: عقد المقاولة، وعقد العمل بالمعنى الدقيق، وعقد الوكالة، وعقد الإبداع، وعقد الحراسة.

The decree issued in 2016 added Article 1165 of the amended French Civil Code, which was recently amended by Article 7-1 of Law No. 287/2018 issued on April 20, 2018. This article states that in service contracts, if the parties have not agreed on consideration before performance, the creditor has the right to determine the consideration by unilateral will, and this party must justify the consideration in case of any dispute about it. If it is proven that there is abuse in determining the consideration, one may resort to the judiciary to obtain compensation for damages, and when appropriate, contract termination.

لقد أضاف المرسوم الصادر عام 2016 المادة 1165 من القانون المدني الفرنسي المعدل والتي تعدلت مؤخراً بموجب المادة 7-1 أولاً من القانون رقم 287/2018 الصادر بتاريخ 20 أبريل 2018. هذه المادة تنص على أنه في عقود العمل، إذا لم يتفق الأطراف قبل تنفيذها على المقابل، يحق للدائن أن يحدد المقابل بإرادته المنفردة، ويتعين على هذا الأخير تبرير المقابل في حال حصول أي نزاع حوله، وإذا تبين أن هناك تعسف في تحديد المقابل، يمكن اللجوء إلى القضاء بهدف الحصول على تعويض عن الضرر، وعند الاقتضاء فسخ العقد.

We support giving the creditor the right to determine consideration unilaterally in these contracts because it may spare the contracting parties from resorting to the judiciary and thus relieve judges of burden, avoid paying court fees and lawyer fees. However, if the employer does not agree with the consideration determined by the creditor, then the debtor resorts to the judiciary. If it is proven that there is abuse in determining the consideration, the court rules in favor of compensation for damages for the debtor, and when appropriate, contract termination.

وهنا نود القول بأننا نؤيد إعطاء الدائن الحق في تحديد المقابل منفرداً في هذه العقود لأنه قد يجنب المتعاقدين اللجوء للقضاء وبالتالي إرهاق القضاء، ودفع رسوم قضائية، ودفع أتعاب المحاماة). أما إذا لم يوافق صاحب العمل على المقابل الذي حدده الدائن فعندئذ يلجأ المدين للقضاء. فإذا تبين أن هناك تعسف في تحديد المقابل، تحكم المحكمة بالتعويض عن الضرر الصالح المدين، وعند الاقتضاء بفسخ العقد.